



Izvedbeni plan nastave (syllabus<sup>1</sup>)

<b>Sastavnica</b>	<b>Povijest prevođenja</b>	<b>akad. god.</b>	2024./2025.
<b>Naziv kolegija</b>	<b>Prijevodne teorije</b>	<b>ECTS</b>	3
<b>Naziv studija</b>	<b>Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski</b>		
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani <input type="checkbox"/> poslijediplomski
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3. <input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II. <input type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input checked="" type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela <b>Nastavničke kompetencije</b> <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	30 P S V	<b>Mrežne stranice kolegija</b> <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Dvorana 142 Četvrtak 10:00-12:00	<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>	talijanski
<b>Početak nastave</b>	10. listopada 2024.	<b>Završetak nastave</b>	23. siječnja 2025.
<b>Preduvjeti za upis</b>	Upisan Diplomski studij		
<b>Nositelj kolegija</b>	Izv. prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević		
<b>E-mail</b>	igrgic@unizd.hr	<b>Konzultacije</b>	Srijeda 10:00-12:00
<b>Izvođač kolegija</b>	Izv. prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević		
<b>E-mail</b>		<b>Konzultacije</b>	
<b>Suradnici na kolegiju</b>			
<b>E-mail</b>		<b>Konzultacije</b>	
<b>Suradnici na kolegiju</b>			
<b>E-mail</b>		<b>Konzultacije</b>	
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> terenska nastava <input type="checkbox"/> ostalo
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Nakon odslušanog kolegija studenti/ce će moći opisati područje svojega bavljenja; parafrazirati i sumirati najvažnije priloge prevodilačkoj misli nakon nastanka teorija od polovice dvadesetog stoljeća do danas te ih kritički evaluirati; identificirati najznačajnije aspekte prevodilačke problematike i analizirati ih prema postavkama suvremenih prijevodnih teorija; predvidjeti probleme vezane uz prijevod pojedinih vrsta tekstova i primijeniti suvremene teorijske pristupe te s njima povezane postupke na rješavanje tih problema		
<b>Ishodi učenja na razini programa</b>	Studentice i studenti će moći primijeniti teorijske spoznaje na praksu prevođenja s kojom će se susretati na narednim prevodilačkim kolegijima te predvidjeti važnost pojedinog teorijskog pristupa za pojedine vrste prijevoda		
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave <input type="checkbox"/> praktični rad <input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu <input type="checkbox"/> eksperimentalni rad <input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> domaće zadaće <input type="checkbox"/> izlaganje <input type="checkbox"/> usmeni ispit <input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija <input type="checkbox"/> projekt <input type="checkbox"/> istraživanje <input type="checkbox"/> seminar <input type="checkbox"/> ostalo:

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	70% prisutnosti na nastavi, predan prijevod					
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
<b>Termini ispitnih rokova</b>	naknadno				naknadno	
<b>Opis kolegija</b>	Mapiranje prevođenja kao područje proučavanja.. Najznačajniji aspekti prevodilačke problematike kroz vizuru najutjecajnijih teorijskih priloga od druge polovice 20. stoljeća do danas. Značenje teorije za praksu i pakse za teoriju.					
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	1. Teorija prevođenja, traduktologija, prijevodni studiji, prijevodne teorije. Multidisciplinarni pogled na predmet. Implicitna vs. eksplicitna teorija. 2. Od refleksije o prevođenju do teorija prevođenja 3. Od teorija prevođenja do prijevodnih teorija 4. Translation studies - studi sulla traduzione. Mapiranje predmeta prema Holmesu. 5. Holmesova klasifikacija traduktoloških poddisciplina i njezina primjenjivost. 6. Prevođenje i nesumjerljivost jezika. 7. Kolokvij. 8. Prevođenje kao proces donošenja odluka. Prevođenje kao interpretacija. Prevođenje kao pregovaranje o značenju. 9. Prevođenje kultura, kulturospecifični elementi u prijevodima, rječnik vs enciklopedija. 10. Problem ekvivalencije u prevođenju. Problem gubitka i kompenzacije u prijevodu. 11. Prijevodne strategije. 12. Analiza prijevoda vs. kritika prijevoda. 13. Postkolonijalne i feminističke prijevodne teorije. 14. Suvremeni prevodilački alati. 15. Kolokvij.					
<b>Obvezna literatura</b>	Materijali u sustavu Merlin i odabrana poglavlja iz sljedećih djela: 1. R. Bertazzoli, La traduzione, teorie e metodi, Carrocci, Roma, 2006. 2. M. Cometa, Dizionario degli studi culturali (poglavlje Studi sulla traduzione), Meltemi, Roma, 2004. 3. I. Grgić, Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija, HSN, Zagreb, 2004. 4. U. Eco, Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzioni, Bompiani, Milano, 2010. 5. P. Faini, Tradurre. Dalla teoria alla pratica, Carrocci, Roma, 2004. 6. S. Nergaard (ur.), Teorie contemporanee della traduzione, Bompiani, Milano, 2010. 7. B. Osimo, Traduzione e qualità, Hoepli, Milano, 2004. 8. B. Osimo, Propedeutica della traduzione, Hoepli, Milano, 2010. 9. G. Steiner, After Babel. Aspects of Language and Translation, Oxford University Press, Oxford- New York, 1998. 10. L. Venuti (ur.), The Translation Studies Reader, Routledge, New York-London, 2004.					
<b>Dodatna literatura</b>	Odabrana poglavlja iz sljedećih djela: 1. M. Baker (ur.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, 2006. 2. U. Eco, Dall'albero al labirinto. Studi storici sul segno e interpretazione, Bompiani, Milano, 2007. 3. A. Popović, La scienza della traduzione (prev. D. Laudani i B. Osimo), Hoepli, Milano, 2006. 4. P. Torop, La traduzione totale. Tipi di processo traduttivo nella cultura (prev. B. Osimo i K. Eliseeva) Hoepli, Milano, 2010. 5. M. Ulrych (ur.), Tradurre, un approccio multidisciplinare, Utet, Torino, 1998.					
<b>Mrežni izvori</b>	Prevodilački alati otvorenog pristupa.					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici



				ispit		
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi te zbroja ocjena iz kolokvija i završnog pismenog ispita. 50% 1. kolokvij i 50% 2. kolokvij ili 100% završni ispit.					
<b>Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</b>	<60%	% nedovoljan (1)				
	=/>60%	% dovoljan (2)				
	=/>70%	% dobar (3)				
	=/>80%	% vrlo dobar (4)				
	=/>90%	% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete					
<b>Napomena / Ostalo</b>	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.					